

AKT KOŃCOWY

Pełnomocnicy:

WSPÓLNOTY EUROPEJSKIEJ

i

KONFEDERACJI SZWAJCARSKIEJ

zgromadzeni w Brukseli dnia jedenastego października roku dwa tysiące siódmego w celu podpisania Umowy między Wspólnotą Europejską a Konfederacją Szwajcarską w dziedzinie audiowizualnej, ustanawiającej zasady i warunki uczestnictwa Konfederacji Szwajcarskiej w programie Wspólnoty MEDIA 2007, przyjęli następujące wspólne deklaracje, które zostały załączone do niniejszego Aktu końcowego:

Wspólna deklaracja Umawiających się Stron w sprawie rozwoju obustronnie korzystnego dialogu dotyczącego polityki audiowizualnej.

Wspólna deklaracja Umawiających się Stron w sprawie dostosowania umowy do nowej dyrektywy Wspólnoty.

Strony zwracają również uwagę na następujące deklaracje, które załączono do niniejszego Aktu końcowego:

Deklaracja Rady w sprawie uczestnictwa Szwajcarii w komitetach.

Deklaracja Rady w sprawie załącznika I do Umowy.

Съставено в Брюксел на единадесети октомври две хиляди и седма година.

Hecho en Bruselas, el once de octubre de dos mil siete.

V Bruselu dne jedenáctého října dva tisíce sedm.

Udfærdiget i Bruxelles, den ellefte oktober to tusind og syv.

Geschehen zu Brüssel am elften Oktober zweitausendsieben.

Kahe tuhanda seitsmenda aasta oktoobrikuu üheteistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις ένδεκα Οκτωβρίου δύο χιλιάδες επτά.

Done at Brussels on the eleventh day of October in the year two thousand and seven.

Fait à Bruxelles, le onze octobre deux mille sept.

Fatto a Bruxelles, addì undici ottobre duemilasette.

Briselē, divtūkstoš septītā gada vienpadsmitajā oktobrī.

Priimta du tūkstančiai septintųjų metų spalio vienuoliką dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétézer-hetedik év október havának tizenegyedik napján.

Magħmul fi Brussell, fil-ħdax-il jum ta' Ottubru tas-sena elfejn u sebgħa.

Gedaan te Brussel, de elfde oktober tweeduizend zeven.

Sporządzono w Brukseli, dnia jedenastego października roku dwa tysiące siódmego.

Feito em Bruxelas, em onze de Outubro de dois mil e sete.

Încheiat la Bruxelles, unsprezece octombrie două mii șapte.

V Bruseli jedenásteho oktobra dvetisícšedem.

V Bruslju, dne enajstega oktobra leta dva tisoč sedem.

Tehty Brysselissä yhdenentoista päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattaseitsemän.

Som skedde i Bryssel den elfte oktober tjugohundrasju.

За Европейската общност
 Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 az Európai Közösség részéről
 Għall-Komunitá Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Pentru Comunitatea Europeană
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 På Europeiska gemenskapens vägnar

За Конфедерация Швейцария
 Por la Confederación Suiza
 Za Švýcarskou konfederaci
 For Det Schweiziske Forbund
 Für die Schweizerische Eidgenossenschaft
 Šveitsi Konföderatsiooni nimel
 Για την Ελβετική Συνομοσπονδία
 For the Swiss Confederation
 Pour la Confédération suisse
 Per la Confederazione svizzera
 Šveices Konfederācijas vārdā
 Šveicarijos Konfederācijas vardu
 a Svájci Államszövetség részéről
 Għall-Konfederazzjoni Żvizzera
 Voor de Zwitserse Bondsstaat
 W imieniu Konfederacji Szwajcarskiej
 Pela Confederação Suíça
 Pentru Confederația Elvețiană
 Za švajčiarsku konfederáciu
 Za švicarsko konfederacijo
 Sveitsin valaliiton puolesta
 På Schweiziska edsförbundets vägnar

WSPÓLNA DEKLARACJA UMAWIAJĄCYCH SIĘ STRON W SPRAWIE ROZWOJU OBUSTRONNIE KORZYSTNEGO DIALOGU DOTYCZĄCEGO POLITYKI AUDIOWIZUALNEJ

Obie strony oświadczają, że w celu zagwarantowania właściwego wykonania Umowy i wzmocnienia ducha współpracy w kwestiach dotyczących polityki audiodowizualnej we wspólnym interesie leży rozwój dialogu dotyczącego wymienionych kwestii. Obie strony oświadczają, że dialog ten będzie prowadzony zarówno w ramach Wspólnego Komitetu ustanowionego na mocy Umowy, jak również na innych forach, gdzie okaże się to właściwe i konieczne. Obie strony oświadczają, że w tym duchu przedstawiciele Szwajcarii mogą być zapraszani na spotkania odbywające się w ramach spotkań Komitetu Kontaktowego ustanowionego na mocy dyrektywy 97/36/WE Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 30 czerwca 1997 r. zmieniającej dyrektywę 89/552/EWG w sprawie koordynacji niektórych przepisów ustawowych, wykonawczych i administracyjnych państw członkowskich, dotyczących wykonywania telewizyjnej działalności transmisyjnej ⁽¹⁾.

⁽¹⁾ Dz.U. L 202 z 30.7.1997, str. 60.

WSPÓLNA DEKLARACJA UMAWIAJĄCYCH SIĘ STRON W SPRAWIE DOSTOSOWANIA UMOWY DO NOWEJ DYREKTYWY WSPÓLNOTY

Strony oświadczają, że po przyjęciu nowej dyrektywy na podstawie wniosku Komisji dotyczącego dyrektywy Parlamentu Europejskiego i Rady zmieniającej dyrektywę 89/552/EWG (COM(2005) 646 wersja ostateczna) Wspólny Komitet podejmie decyzję o zastąpieniu odniesienia w art. 1 załącznika I do zmienionej dyrektywy 89/552/EWG odniesieniem do wyżej wymienionej dyrektywy.

DEKLARACJA RADY W SPRAWIE UCZESTNICTWA SZWAJCARII W KOMITETACH

Rada zgadza się, by przedstawiciele Szwajcarii uczestniczyli w charakterze obserwatorów w spotkaniach komitetów i grup ekspertów programów MEDIA 2007 w kwestiach ich dotyczących. Przedstawiciele Szwajcarii nie są obecni na posiedzeniach komitetów i grup ekspertów, podczas których przeprowadzane są głosowania.

DEKLARACJA RADY W SPRAWIE ZAŁĄCZNIKA I DO NINIEJSZEJ UMOWY

W celu właściwej realizacji niniejszej umowy:

- (i) w odpowiedzi na zobowiązanie Szwajcarii dotyczące wolności odbioru i retransmisji programów telewizyjnych programy telewizyjne podlegające kompetencji Szwajcarii będą traktowane przez Szwajcarię w taki sam sposób jak programy podlegające kompetencji państwa członkowskiego Wspólnoty, jak ustanowiono w art. 1 załącznika I;
- (ii) w odpowiedzi na zobowiązanie Szwajcarii dotyczące ułatwiania stosowania przepisów dotyczących środków podjętych przez państwa członkowskie w celu zapewnienia transmisji wydarzeń mających doniosłe znaczenie dla społeczeństwa, środki podjęte lub które zostaną podjęte przez Szwajcarię są traktowane w taki sam sposób jak środki państw członkowskich przewidziane w 3a dyrektywy „Telewizja bez granic”.